



UNISALENTO SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION
Lecce, September-October 2014

SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA **UNISALENTO**

<https://avtsummerschool.unisalento.it>

Lecce, settembre-ottobre 2014

Moduli Interlinguistici

Sottotitolazione inglese-italiano: 1-5 settembre 2014, ore 14:00-18:00, aula MM2, Sperimentale Tabacchi, Via Calasso 1, Lecce. Durata: 20 ore. Costo: € 250.

Sottotitolazione francese-italiano: 1-5 settembre 2014, ore 9:30-13:30, aula MM2, Sperimentale Tabacchi, Via Calasso 1, Lecce. Durata: 20 ore. Costo: € 250.

Sottotitolazione spagnolo-italiano: 29 settembre-3 ottobre 2014, ore 14:00-18:00, aula MM2, Sperimentale Tabacchi, Via Calasso 1, Lecce. Durata: 20 ore. Costo: € 250.

Sottotitolazione portoghese-italiano: 29 settembre-3 ottobre 2014, ore 9:30-13:30, aula MM2, Sperimentale Tabacchi, Via Calasso 1, Lecce. Durata: 20 ore. Costo: € 250.

Moduli Intralinguistici

Sottotitolazione per sordi (italiano-italiano): 8-12 settembre 2014, ore 14:00-18:00, aula MM2, Sperimentale Tabacchi, Via Calasso 1, Lecce. Durata: 20 ore. Costo: € 250.

Respeaking (italiano-italiano): 8-12 settembre 2014, ore 9:30-13:30, aula MM2, Sperimentale Tabacchi, Via Calasso 1, Lecce. Durata: 20 ore. Costo: € 250.

CONTENUTI DEI CORSI

Nei **moduli interlinguistici**, i partecipanti impareranno le norme per la sottotitolazione dalla lingua del modulo verso la lingua italiana e verranno introdotti alle varie fasi del processo di sottotitolazione: dalla traduzione della lista dialoghi alle fasi di spotting e timing dei sottotitoli (adattamento e distribuzione del testo nei sottotitoli).

Tutti i moduli prevedono l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione (ivi inclusi programmi semi-professionali shareware e il software professionale Spot Subtitling System, gentilmente concesso dal corso di laurea in Traduzione tecnico-scientifica e Interpretariato)

Nel **modulo di traduzione per sordi**, i partecipanti apprenderanno le norme per il processo di sottotitolazione per non udenti e verranno introdotti alla fasi di sincronizzazione sottotitoli-filmato (timing di entrata e uscita), adattamento e distribuzione testuale dei sottotitoli (spotting) e gestione della componente audio non verbale da comunicare agli utenti finali. Il modulo prevede l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione per non udenti.

Nel **modulo di respeaking**, i partecipanti saranno introdotti al software di riconoscimento vocale del parlato maggiormente in uso nel settore, alle tecniche di respirazione e dettatura al software, alla correzione del testo in tempo reale e alle norme per la sottotitolazione in tempo reale.

Il respeaking è una tecnica per la sottotitolazione in tempo reale tramite in uso presso canali televisivi, ma non solo.

Un partecipante può iscriversi a uno o più moduli, purché non in sovrapposizione l'uno con l'altro.

I moduli vengono attivati al raggiungimento di un numero minimo di iscritti e prevedono un numero limitato di partecipanti.

Al termine di ciascun modulo verrà rilasciato un attestato di partecipazione.

Requisiti di Ammissione

MODULI INTERLINGUISTICI

Possono iscriversi a questi moduli: Soggetti maggiorenni in possesso del livello di competenza linguistica B1-B2 o superiore nella lingua del modulo.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: Possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento; Possesso di Certificazione internazionale del livello linguistico; Possesso di Certificazione locale del livello linguistico; Essere traduttori professionisti.

MODULI INTRALINGUISTICI

Possono iscriversi a questi moduli: Soggetti maggiorenni di madrelingua italiana.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: Possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica, o Vecchio Ordinamento; Aver sostenuto uno o più esami di interpretazione (solo per il modulo di Respeaking); Aver frequentato un corso o sostenuto un esame di traduzione audiovisiva (solo per il modulo di Sottotitolaggio per non udenti); Essere traduttori professionisti.

Costi

Tutti i moduli hanno il costo di Euro 250, per una durata di 20 ore di lezione.

Modalità di iscrizione

Inviare richiesta di partecipazione, entro e non oltre il 24 luglio 2014, al seguente indirizzo mail: unisalentoAVT@gmail.com

Nella richiesta dovrà essere specificato, pena la non accettazione:

- modulo o moduli a cui si desidera partecipare
- nome e cognome
- indirizzo di residenza
- titolo di studio, luogo e data di conseguimento
- livello di competenza linguistica

Modalità di pagamento

La quota di iscrizione dovrà essere versata al seguente indirizzo entro il giorno 1 agosto 2014:

Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento, Lecce

IBAN: IT03N0103016002000060648041

N.B.: Non appena si esegue il pagamento, inviare copia dell'avvenuto bonifico a unisalentoAVT@gmail.com

Date importanti

24 luglio 2014: scadenza iscrizioni

entro il 25 luglio 2014: conferma accettazione

entro il 1 agosto 2014: pagamento e invio copia bonifico



**UNIVERSITÀ
DEL SALENTO**

**DIPARTIMENTO DI STUDI
UMANISTICI**